

„Brief an Eltern nichtdeutscher Herkunft“ -Bosnisch, Kroatisch, Serbisch
Übersetzung jeweils direkt unter dem deutschen Text

4t-Projekt „Brief an Eltern nichtdeutscher Herkunft“

Das unten folgende Schreiben entstand aus der Not heraus,
dass aktuell immer mehr Lehrkräfte Kinder in die Klasse bekommen, die kaum ein Wort
Deutsch sprechen und deren Eltern auch kein Deutsch sprechen

Um erste Informationen an die Eltern weitergeben zu können, haben wir gemeinsam einen
Brief mit den wichtigsten Informationen zusammengestellt.
Mehrere UserInnen bei 4teachers haben diesen Brief übersetzt und/oder von
Muttersprachlern übersetzen oder korrigieren lassen. Somit finden sich auf 4teachers
mehrere Versionen des Briefes mit Übersetzung in jeweils eine Sprache.

Bei jedem Abschnitt wird immer zuerst der deutsche Text gezeigt, DARUNTER die
Übersetzung.
Somit kann man sich einen Brief zusammenstellen, der auf die individuellen Gegebenheiten
der jeweiligen Schule passt.

Für die eigene Schule muss man einige Angaben in die Lücken einsetzen. Diese Form ist aus
der Erfahrung entstanden, dass es in Deutschland viele verschiedene Systeme gibt. Dennoch
wollten wir eine Möglichkeit schaffen, dass möglichst viele Lehrerinnen und Lehrer diesen
Brief als Vorlage nutzen können. Einzelne Sätze oder Bausteine können entfernt werden.

Vielen Dank für die Mithilfe beim Projekt!

Janne60 und Palim

Dieser Brief wurde von essen übersetzt und eingestellt.

„Brief an Eltern nichtdeutscher Herkunft“ -Bosnisch, Kroatisch, Serbisch
Übersetzung jeweils direkt unter dem deutschen Text

Liebe Eltern,

Poštovani roditelji,

dieses Schreiben soll Ihnen zur Orientierung in unserer Schule dienen. Wir möchten, dass Sie und Ihr Kind sich bei uns wohlfühlen. Dazu haben wir einige Informationen zusammengetragen, mit denen Sie unser System und die Schule besser kennenlernen können.

ovim pismom htjeli bi da Vam omogućimo da se bolje snadjete u našoj školi. Naša želja je da se Vi i Vaše djete kod nas dobro osjećate. U narednim redovima možete naći više informacija, sa kojima možete nas i školu bolje da upoznate.

Kasten 1

Die Schule heißt _____

Škola se zove _____

Die Adresse ist _____

Ulica / adresa _____

Die Telefonnummer ist _____

Broj telefona _____

Der Schulleiter/ Die Schulleiterin heißt _____

Direktor/direktorica se zove _____

Die Sekretärin heißt _____ und ist anwesend

Sekretarica se zove _____ i njeno radno vrijeme

Mo/ Di/ Mi/ Do/ Fr in der Zeit von _____ bis _____

Ponedjeljak/Utorak/Srijeda/Četvrtak/Petak od _____ do _____

Kasten 2

Unser Schulsystem beginnt mit der Grundschule. Sie umfasst _____ Jahre.

Mi počinjemo sa osnovnom školom. Ona traje _____ godine.

Danach kann Ihr Kind folgende Schulen besuchen: _____

Poslije osnovne škole, Vaše djete može da pohađa: _____

Unser Notensystem geht von Note 1 bis Note 6

Naše ocjene se kreću od 1 do 6

(1 = sehr gut, 2 = gut, 3 = befriedigend, 4 = ausreichend, 5 = mangelhaft, 6 = ungenügend)

(1 = odličan, 2 = vrlo dobar, 3 = dobar, 4 = zadovoljavajući, 5 = nedostano, 6 = ne zadovoljavajući)

Noten werden ab Klasse _____ vergeben.

Ocjene se daju od _____ razreda.

Kasten 3

Der/die Klassenlehrer/in Ihres Kindes heißt _____

Razredni nastavnik /razredna nastavnica se zove _____

„Brief an Eltern nichtdeutscher Herkunft“ -Bosnisch, Kroatisch, Serbisch
Übersetzung jeweils direkt unter dem deutschen Text

Ihr Kind ist in Klasse _____
Vaše djete ide u _____ razred.

Ihr Kind hat folgende Unterrichtsfächer:
Vaše djete ima ove predmete:

Deutsch, Mathematik, Sachunterricht, Musik, Sport, Bildende Kunst, Französisch, Englisch, Russisch,
Religion, Ethik

Njemački, matematiku, prirodno društvo, muzičko, fizičko, likovno, francuski, engleski, ruski, nastavu
religije, etiku

Einen aktuellen Stundenplan mit den Fächern und Zeiten fügen wir hinzu.
Raspored časova sa svim predmetima i vremenima biće priložen.

Ihr Kind hat noch wenig oder keine Kenntnisse in der deutschen Sprache?
Da li Vaše djete govori njemački i ako, koliko?

In diesem Fall erhält es zusätzliche Sprachförderstunden.
Ako malo ili nikako ne govori, onda će dobiti dodatne časove iz njemačkog jezika.

Ihr Kind bekommt 2 Jahre lang keine Note im Fach Deutsch, damit es die Sprache ohne Nachteile
erlernen kann.
Vaše djete neće 2 godine dobiti ocjenu iz njemačkog jezika da bi jezik moglo bez problema da nauči.

Im Fach Religion gibt es evangelischen / katholischen/ muslimischen Unterricht.
Nastava religije moguća je kao protestantska/ katolička/muslimanska.

Die Teilnahme am Fach Religion ist freiwillig.
Prisustvo na časovima religije je dobrovoljno.

Wenn ihr Kind nicht am Religionsunterricht teilnehmen soll,
 dann hat Ihr Kind frei.
 dann bekommt Ihr Kind in dieser Zeit andere Aufgaben.
 dann erhält Ihr Kind in dieser Zeit Unterricht in Werte und Normen/ Ethik

Ako Vaše djete ne bude prisustvovalo časovima religije,

- onda Vaše djete može ići kući
- dobit će neki drugi zadatak
- prisustvovat će nastavu etike

Möchten Sie, dass Ihr Kind am Religionsunterricht teilnimmt? ja nein
Da li Vi želite da Vaše djete ide na časove religije? da ne

Kasten 4

Die Schulbücher werden von der Schule gestellt.
Knjige za nastavu dobit će te od škole.

Die Schulbücher müssen Sie Ihrem Kind laut Schulbuchliste kaufen.
Škoske knjige morate Vi da kupite (pogledajte listu).

„Brief an Eltern nichtdeutscher Herkunft“ -Bosnisch, Kroatisch, Serbisch
Übersetzung jeweils direkt unter dem deutschen Text

Wenn Sie vom Schulbuchkauf befreit sind,
Ako ste oslobodjeni plaćanja knjiga

a) reichen Sie bitte einen Antrag zur Erstattung ein, und zwar
bei _____ (Erläuterung: hier das Amt oder die Stelle eintragen, die im jew. Bundesland zuständig ist)

postavite zahtjev za ne plaćanje knjiga kod.....

b) zeigen Sie bitte Ihren Leistungsbescheid vom Amt in der Schule vor.

onda priložite rješenjekoje ste dobili.

(Erläuterung: In einigen Bundesländern bekommen verschiedene Personengruppen die Bücher von der Schule gestellt, wenn sie Asyl suchend, Arbeit suchend sind, Sozialhilfe bekommen, Pflegekinder betreuen etc. Dabei gibt es eine lange Liste, welche Bescheide gelten und welche nicht.)

Ihr Kind braucht Materialien für den Unterricht (Hefte, Stifte, Wasserfarben, Turnsachen usw.)

Vaše djete mora nastaviti imati sljedeći materijal (sveske, olovke, vodene bojice, patike, itd.)
Sie bekommen eine Liste mit allem, was Sie selbst besorgen müssen.
Vi će te dobiti spisak, sa svim stvarima koje Vi treba da nabavite.

Wenn Sie Hilfe benötigen, diese Schulsachen zu kaufen, sagen Sie bitte dem Klassenlehrer/ der Klassenlehrerin Bescheid.

Ako Vam je potrebna pomoć, obratite se razrednici ili razredniku.

Kasten 5

Wenn Ihr Kind einmal wegen Krankheit die Schule nicht besuchen kann, muss es entschuldigt werden.

Ako Vaše djete zbog bolesti, ne može doći u školu, morate da te časove opravdate.

Bitte geben Sie uns in diesem Fall Bescheid:

Molimo Vas da na obavijestite:

Am 1. Tag reicht die telefonische Krankmeldung.

Odmah prvi dan telefonom, javite nam da Vaše djete neće doći u školu.

Ab dem 3. Tag brauchen wir eine schriftliche Entschuldigung.

Od 3. dana, treba da priložite pismeno opravdanje.

Schreiben Sie „Mein Kind _____ (Name einsetzen) ist krank.“ ins Hausaufgabenheft oder auf einen Zettel und unterschreiben Sie diese Mitteilung.

Vi možete napisati sljedeće: " Moje djete _____ (ovde napišite ime djeteta) je bolesno." Na jedan papir ili u svesku, i potpišite se.

Geben Sie die Entschuldigung am 3. Tag in der Schule ab.

Predaj te tako napisam papir treci dan u skoli.

Kasten 6

„Brief an Eltern nichtdeutscher Herkunft“ -Bosnisch, Kroatisch, Serbisch
Übersetzung jeweils direkt unter dem deutschen Text

Wenn Sie Ihr Kind in der Nachmittagsbetreuung/ Ganztagschule /Hausaufgabenbetreuung anmelden möchten,
wenden Sie sich bitte an: _____
Ako želite da prijavite Vaše djete, da bude i poslijepodne u školi (da uradi zadaću, itd.), obratite se: _____

Soll Ihr Kind in der Schule ein Mittagessen bekommen? o ja o nein
Da li želite da Vaše djete ruča u školi? o da o ne

Wenn ja, wenden Sie sich bitte an: _____
Ako to želite, obratite se kod: _____

Kasten 7

| | | | | |
|--|----------|-----------|------------|--------------|
| Kann Ihr Kind in Ihrer Sprache lesen? | o ja | o nein | | |
| Da li Vaše djete zna, na Vašem jeziku da čita? | o da | o ne | | |
| Kann Ihr Kind in Ihrer Sprache schreiben? | o ja | o nein | | |
| Da li Vaše djete zna, na Vašem jeziku da piše? | o da | o ne | | |
| Spricht Ihr Kind Englisch? | o ja | o nein | | |
| Govori li Vaše djete engleski? | ? o da | o ne | | |
| Kann Ihr Kind lateinische Buchstaben/ Englisch lesen? | o ja | o nein | | |
| Da li li Vaše djete poznaje latinicu / zna da čita engleski? | o da | o ne | | |
| Spricht Ihr Kind eine zweite Sprache? | o ja | o nein | | |
| Govori li Vaše djete jedan drugi jezik? | o da | o ne | | |
| Welche Sprachen spricht Ihr Kind? _____ | | | | |
| Koji jezik govori Vaše djete? _____ | | | | |
| Kann Ihr Kind rechnen? | o ja | o nein | | |
| | o bis 10 | o bis 100 | o bis 1000 | o über 1000 |
| Da li zna da računa? | o da | o ne | | |
| | o do 10 | o do 100 | o do 1000 | o preko 1000 |

Kasten 8

In den ersten Wochen wird Ihr Kind einfache Wörter und Begriffe auf Deutsch lernen.
U prvih nekoliko sedmica, Vaše djete će da nauči neke jednostavne riječi na njemačkom jeziku.

Ihr Kind wird die Schrift lernen.
Vaše djete će da uči da piše.

Wir bemühen uns, dass Ihr Kind versteht, worum es geht.
Mi se trudimo, da Vaše djete razumije o čemu mi pričamo.

Wenn Ihr Kind etwas nicht versteht, darf es das ehrlich sagen.
Ako Vaše djete sve nerazumije, slobodno nam može to reći.

„Brief an Eltern nichtdeutscher Herkunft“ -Bosnisch, Kroatisch, Serbisch
Übersetzung jeweils direkt unter dem deutschen Text

Wir können ihm dann besser helfen.
Mi mu možemo bolje pomoći.

Der Lehrer oder die Lehrerin darf das Kind nicht bestrafen, weil es etwas nicht weiß.
Učitelj ili učiteljica ne smij djecu kažnjavati, ako nešto ne znaju.

Kasten 9

Wir möchten Sie bitten, Ihrem Kind zu helfen.
Mi Vas molimo, da pomognete Vašem djetetu.

Fragen Sie Ihr Kind, was es gelernt hat.
Pitaj te djete, šta je naučilo.

Es ist in Deutschland üblich, dass die Eltern mit ihren Kindern den Schulranzen aufräumen.
U Njemačkoj je uobičajno, da roditelji sa djecom pakuju tašnu.

Es ist in Deutschland üblich, dass die Kinder Hausaufgaben bekommen.
U Njemačkoj je uobičajno, da djece dobiju domaću zadaću.

Die Aufgaben werden notiert.
Zadatci stoje u svesci.

Die Aufgaben müssen nachmittags vom Kind bearbeitet werden.
Djeca pišu domaću zadaću poslie podne kod kuće .

In den ersten Wochen wird Ihr Kind keine Hausaufgaben bekommen.
U prvih nekoliko sedmica, djeca ne će dobiti nikakvu zadaću.

Kasten 10

Wenn es ein Problem gibt, kommen Sie in die Schule und fragen die Klassenlehrer/in.
Ako imate neki problem, dodji te u školu i pitaj te razrednicu/razrednika.

Am besten erreichen Sie die Klassenlehrerin/ den Klassenlehrer am Mo/Di/Mi/Do/Fr in der Zeit von _____ bis _____.
Nju/njega možete sresti u PON/UTO/SRI/CET/PET od _____ do _____

Lassen Sie sich einen Termin geben.
Dogovori te jedan termin.

Wenn Sie eine Person kennen, die das Gespräch übersetzen kann, bringen Sie diese bitte mit.
Ako znate neku osobu, koja može da Vam prevodi, možete je dovesti u školu.

Die Schule kennt eine Person, die Ihre Sprache spricht. Soll sie an dem Gespräch teilnehmen?
Škola zna jednu osobu koja govori Vaš jezik? Da li treba da prevodi?

„Brief an Eltern nichtdeutscher Herkunft“ -Bosnisch, Kroatisch, Serbisch
Übersetzung jeweils direkt unter dem deutschen Text

Mit freundlichen Grüßen
Srdačan pozdrav